

Mirandés: situación actual y principales desafíos¹

Alberto Gómez Bautista
Universidad de Alcalá

1. Introducción

El mirandés es una lengua con siglos de historia. Para analizar la situación en la que se encuentra e identificar los principales retos a los que se tendrá que enfrentar en los próximos años se hace un breve recorrido por los acontecimientos históricos más relevantes para contextualizar la situación actual del idioma de la Tierra de Miranda. Por otro lado, se da cuenta de algunas de las características del mirandés y se presenta su clasificación dentro del conjunto de las lenguas románicas. Además, se aborda la cuestión del número de hablantes y la implantación territorial de este idioma, la situación sociolingüística en la que se encuentra y, por último, se enumeran los principales desafíos que, en mi opinión, enfrenta el mirandés.

Aunque el título de este trabajo no deja lugar a dudas, hay que señalar que no se pretende exponer de forma detallada las vicisitudes históricas por las que ha pasado el mirandés. No obstante, es necesario referir algunos hechos esenciales para entender la situación actual en la que se encuentra la lengua mirandesa, poniendo el acento en los aspectos relacionados con la codificación y las políticas lingüísticas (o la ausencia de ellas) en torno al idioma objeto de este estudio.

La consideración del mirandés como lengua es bastante consensual y su adscripción al diasistema lingüístico asturleonés es innegable, como se verá al abordar las principales características del idioma en el apartado siguiente. Por otra parte, no se puede ignorar que, con demasiada frecuencia, a la hora de clasificar a una variedad lingüística (o un conjunto de variedades lingüísticas) como lengua o dialecto tienen más peso las cuestiones ideológicas, políticas, sociológicas y culturales que los hechos estrictamente lingüísticos (Andrés). Prueba de ello es que al clasificar y contabilizar el número de lenguas habladas en el mundo existen algunas discrepancias entre autores, lo que para unos es una lengua para otros pueden ser varias (por ejemplo, hay quienes consideran que el gallego y el portugués son lenguas diferentes y quienes defienden que son variedades de una misma lengua).

Cuando surge el reino de Portugal, en el siglo XII, en una parte considerable del territorio constitutivo del nuevo reino se hablaba asturleonés o leonés según la denominación utilizada en la tradición inaugurada por Menéndez Pidal (Menéndez Pidal; Ferreira 1999, 137; Gómez 2021a, 23-39). Sobre el leonés que se hablaba en parte del territorio que hoy es Portugal poco se sabe; el escritor e investigador mirandés Amadeu Ferreira nos dejó la siguiente reflexión sobre este asunto:

É preciso estudar os topónimos medievais que constituem um património lingüístico e cultural riquíssimo. É necessário fazer um levantamento da fala medieval trasmontana. Essa fala medieval perdeu-se, mas subsiste na toponímia, que hoje corre o risco de se perder também, porque as matrizes dos campos têm vindo a ser substituídas por todo o lado. No essencial são palavras medievais, do tempo em que aqui se falava leonês (Marques, 363).

¹ Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras* (FRONTESPO-3P), financiado por FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades-Agencia Estatal de Innovación (RTI2018-095899-B-I00). El autor ha sido beneficiario, también, de una ayuda de la Comunidad de Madrid en el marco del Convenio Plurianual con la Universidad de Alcalá en la línea de actuación *Estímulo a la excelencia para profesores universitarios permanentes* (EPU-INV/2020/011).

Por otra parte, Eduardo Lourenço, en una entrevista al diario portugués *Público*, afirmaba lo siguiente:

Só aos 40 anos me apercebi de que parte do meu vocabulário era leonês, ainda que falado à portuguesa”, contou, explicando que, naquela região, “a fronteira é simbólica, não há nada que fisicamente separe os dois países (*Público* 04/12/2009).

Se puede afirmar, con base en estos dos ejemplos, que la presencia de la lengua leonesa en Portugal es un aspecto que muchos desconocen y que pasa desapercibido para la mayoría de los portugueses. Además, la historiografía lingüística suele ignorar esta cuestión. No obstante, algunos autores se han ocupado de la presencia del romance leonés en Portugal (Pidal; Cintra 1958 y 1984; Ferreira & Martins; Verdelho; Ferreira 1995; Maia; García; Frías; Ceolin; Ferreira 2005, 2006 y 2010; Gómez 2016 y 2021a).

Las localidades en las que se habla mirandés (designación que se da al leonés hablado en la Tierra de Miranda) pertenecieron en un primer momento al reino de León y posteriormente, desde el siglo XII, al reino de Portugal. A esta pertenencia administrativa se sobreponía con frecuencia una adscripción a algún centro de poder religioso (diócesis y monasterios). En el caso de la Tierra de Miranda tuvo especial importancia la presencia en este territorio de monjes de los monasterios cistercienses de San Martín de Castañeda y Moreruela. Además, estos monasterios llegaron a poseer propiedades y tierras en la región (Alfonso; Ferreira 2005 y 2006). No obstante, estos vínculos no explican por sí solos la presencia del leonés en territorio portugués, pero sí que han tenido su importancia en la preservación y pervivencia hasta nuestros días de variedades leonesas en territorio portugués (Ferreira 1996, 137). Ahora bien, en mi opinión, en el caso del mirandés han tenido mayor importancia para la preservación del idioma los estrechos lazos sociales y económicos con los pueblos zamoranos colindantes a la tierra de Miranda que esas pertenencias administrativas (políticas o religiosas). Nótese que, hasta comienzos del siglo XX, en las comarcas de Sayago, Alba y Aliste se hablaba leonés (Menéndez Pidal; Baz; González Ferrero).

Como ya se ha observado, el mirandés es el resultado de la evolución del latín en la Tierra de Miranda que, en un primer momento, dio lugar al romance asturleonés del que es heredero el mirandés. Los datos de los que disponemos ponen de manifiesto la existencia de una continuidad lingüística a lo largo del tiempo y nada parece indicar que el mirandés/leonés haya sido importado mediante movimientos demográficos como las repoblaciones que sí se atestiguan en otros lugares de la península ibérica.

Sobre la época en la que se formó este idioma solo se pueden hacer algunas conjeturas. El territorio en el que se habla mirandés, la Tierra de Miranda, perteneció al reino de León desde el siglo X hasta mediados del siglo XII (Ferreira 1996, 137; Gómez 2021a, 30-37). Los primeros textos en romance leonés datan del siglo XII, pero, como es sabido, trascurrieron varios siglos hasta que el romance sustituyó al latín en la escritura (Cano, 108). Sea como fuere, aventurar una fecha para la transición del latín al romance me parece arriesgado y poco provechoso. Importa, eso sí, constatar que hubo continuidad entre el latín que trajeron los romanos y que se moldó a las costumbres de las gentes de aquel territorio. Prueba de ello es el léxico de las lenguas que se hablaban antes de la romanización que ha llegado hasta nuestros días: *ambuça*, *bulhaco*, *carrasqueira*, *marra*, *ourrieta*, *picon*, etc. (Gómez 2021a, 272-274). Topónimos como *ourrieta* (y sus variantes), abundantísimo en la zona y que delimita claramente la región en la que se habló leonés/mirandés, son testigos de esa continuidad. Amadeu Ferreira al

estudiar los topónimos del realengo de Palaçoulo² a partir de dos documentos escritos en latín concluye lo siguiente:

[P]arece segura la conclusión de que, alrededor de 1172, ya se falaba lhionés ou ua lhéngua cun seinhas lhionesas mui fortes [...] ls chamadeiros de l decumiento se formórun an tierra de fala lhionesa, cun tiempo bastante para lhançáren raízes, séren aceites i quedaren firmes (Ferreira 2005, 66-67)

Por todo ello, podemos concluir que el romance leonés se hablaba en la Tierra de Miranda antes de la creación del reino de Portugal.

Con la pertenencia de la Tierra de Miranda al reino de Portugal empiezan a cambiar las tornas para el leonés/mirandés. El rey D. Dinis, que reinó entre 1279 y 1325, decidió hacer obligatorio el uso del gallego-portugués en los documentos oficiales en detrimento del latín (Teyssier, 23). Esta decisión del rey D. Dinis supuso en la práctica el primer paso (de que tenemos constancia) del largo proceso de minoración de la lengua mirandesa que ha durado hasta nuestros días. Otro hecho que favoreció la minoración del mirandés fue la atribución del título de ciudad a Miranda de l Douro por el rey D. João III en 1545 (Vasconcelos 1900, 105-151). Por otra parte, Miranda de l Douro se convirtió en sede del obispado. Estos dos hechos trajeron a la ciudad funcionarios del estado, militares y religiosos que hablaban portugués. Además, como señala Manuela Barros Ferreira:

Se da época de formação do mirandés só podemos fazer conjecturas, situando-nos longos séculos da pós-romanização, já sobre a época e razões da sua decadência há um certo número de documentos. Ela coincide, sem qualquer dúvida, com a altura em que Miranda é elevada à categoria de cidade e é feita sede de bispado [...]. Em 1565, as Constituições sinodiais do bispado promulgadas por D. João de Alva obrigam a pendurar nas igrejas folhas com as orações e doutrina cristã, e os moços de 5 a 12 anos são ensinados “muy devagar, em voz alta e intelligível, de maneira que de todos possa ser entendida” (Ferreira 1996, 138).

De esta forma, en el siglo XVI se había iniciado el proceso de exclusión del mundo urbano del idioma mirandés que, por otro lado, sería aún en aquella época la lengua familiar de los mirandeses, ya que el portugués se lo tenían que enseñar “devagar” (es decir, despacio) y en voz alta para que fuera comprensible para el alumnado de la Tierra de Miranda. Este proceso culminó con la desaparición del mirandés de la ciudad de Miranda en el siglo XVIII (Vasconcelos 1900, 105-151). Aunque en el siglo XX, se volverá a hablar el mirandés gracias a las personas oriundas de aldeas mirandesófonas que se trasladaron a la ciudad de Miranda de l Douro para residir, trabajar o estudiar (Ferreira 2001, 118; Martins 2008, 211).

La situación que nos describe Leite de Vasconcelos a finales del siglo XIX es la de un idioma que ha sobrevivido refugiado en las clases populares del mundo rural en una situación de diglosia: “A língua mirandesa é puramente doméstica, por assim dizer, a lingoa do lar, do campo e do amor: com um estranho um aldeão falla logo português” (Vasconcelos 1900, 12).

² Usamos los topónimos en lengua mirandesa por ser en este el idioma en el que se formaron la inmensa mayoría de los topónimos de la Tierra de Miranda. En el Apéndice II se presenta una lista con los principales topónimos de la región objeto de estudio y su equivalente en portugués.

Esta diglosia ha dejado huella en la lengua mirandesa:

Com uma especie de modestia os habitantes de Duas-Igrajas dizem que quem falla mirandés fala mal, fala charro, e quem falla português, fala grabe, ou em grabe. Também a pessoas de Cércio ouvi dizer que os Mirandese são caçurros, e a sua lingoagem «falla caçurra» (Vasconcelos 1900, 12).

Sin embargo, tras siglos de ostracismo y minorización, en 1999, el Estado portugués reconoció oficialmente la existencia de la lengua mirandesa y concedió algunos derechos lingüísticos a los hablantes de este idioma mediante la ley 7/1999;³ en ese mismo año se publicó la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*.⁴ Estos dos hechos han sido fundamentales para que se produjeran las profundas transformaciones que ha vivido la lengua mirandesa en las últimas dos décadas. Pese a todo ello, este reconocimiento no ha permitido, en la práctica, grandes avances en la protección y promoción del idioma. Aunque el reconocimiento oficial del mirandés ha sido un factor muy positivo para la dignificación del idioma, la autoestima de sus hablantes y la creación de nuevos espacios funcionales para el mirandés, a pesar de ello, queda aún un largo camino por recorrer.

Uno de los ámbitos en los que ha sido más visible el avance del mirandés es el editorial. Desde 1999, año en que prácticamente no existían publicaciones en mirandés, hasta la actualidad, se ha producido un *boom* sin parangón en la publicación de textos originales en lengua mirandesa, sobre todo textos literarios (Ferreira 2021, 192; Gómez 2018). Paralelamente, también ha cobrado importancia la traducción de algunas obras emblemáticas de la literatura, como por ejemplo *Ls Lusíadas* de Camões, del cómic⁵ e incluso los Evangelios, que finalmente han visto la luz en mirandés en 2011 (Ferreira 2011).⁶ Una de las figuras más destacadas de la literatura en lengua mirandesa fue Amadeu Ferreira, que firmaba sus obras bajo diferentes seudónimos: Francisco Niebro, Marcus Miranda o Fernando Roixo. Tuvo un papel central en el movimiento literario mirandés; creador minucioso y muy productivo, fue autor de varios poemarios, una novela y varias obras de teatro. Asimismo, Ferreira fue autor de un número considerable de trabajos de investigación y divulgación sobre la lengua y la cultura mirandesas (Marques; Gómez 2018; Ferreira 2021, 192).

2. Clasificación y algunas características del mirandés

Desde el comienzo de los estudios científicos sobre el mirandés son numerosos los lingüistas que se han ocupado de su estudio y clasificación tipológica, siguiendo los pasos de José Leite de Vasconcelos. Si bien es verdad que en sus primeros trabajos sobre el mirandés Vasconcelos no aborda de forma clara la cuestión de la adscripción tipológica, lo cierto es que ya en el primer trabajo que le dedicó a este idioma parece intuir el carácter asturleonés del mirandés (Vasconcelos 1882, 38). No obstante, será

³ Véase el apéndice I.

⁴ En la elaboración de la *Convenção* participaron, además de los coordinadores (Manuela Barros Ferreira & Domingos Raposo), tres lingüistas: Ivo Castro, Cristina Martins y Rita Marquilhas; y seis hablantes de mirandés: António Bárbolo Alves, António Maria Mourinho, Moisés Pires, Marcolino Fernandes, Valdemar Gonçalves y José Augusto Raposo (*cf.* Ferreira & Raposo).

⁵ La editorial ASA inició en 2005 la publicación de Asterix en mirandés. Hasta el momento han aparecido los siguientes seis títulos de la colección: *Asterix l Goulés*, *L Galaton*, *L Papiro de César*, *Asterix an Eitália*, *La Filha de Bercingetorix* y *Asterix i l Alcaforron* (Gosciny & Uderzo; Uderzo; Ferri & Conrad 2015-2020).

⁶ A finales del siglo XIX se habían publicado por iniciativa de Trindade Coelho, entre el 1 de enero y el 9 de febrero de 1897, en el periódico *O Reporter* algunos fragmentos de los evangelios traducidos al mirandés por Bernardo Fernandes Monteiro (Gómez 2018, 40-43).

Menéndez Pidal, algunos años más tarde, quien lo clasifique de forma inequívoca como variedad (astur)leonesa en la obra *El dialecto leonés*, de 1906. Leite de Vasconcelos creó el glotónimo “mirandés” y Menéndez Pidal lo clasificó dentro del “geotipo lingüístico” (Andrés) asturleonés, criterio que la mayoría de los autores posteriores ha corroborado (Santos; Carvalho; Ferreira & Martins; Ferreira 2001; Maia; Frías; Martins 2008, 210-238; Gómez 2021a, 3-4).

Como ya hemos visto, el mirandés es el resultado de la evolución del latín en el territorio que desde la edad media se denomina Tierra de Miranda. Ya se ha señalado que las variedades asturleonesas tuvieron una presencia importante en territorio portugués y que ya se hablaban variedades asturleonesas desde antes de la fundación del reino de Portugal, aunque el gallego-portugués contaría ya en esa época con más hablantes y territorio que el leonés. Hoy sabemos que el mirandés es una lengua heredera del latín hablado en la región (Ferreira 1999), pero persiste la idea de que el mirandés es una mezcla de castellano y portugués, o una variedad (dialecto) del portugués (Ferreira 2000, 58-62). Aunque el reconocimiento oficial por parte del parlamento portugués (Assembleia da República) dio visibilidad al mirandés y los esfuerzos realizados en las últimas décadas para divulgar este idioma han permitido dar a conocer su historia, hasta no hace mucho tiempo el mirandés era objeto de desconocimiento y prejuicios por parte de amplias franjas de la población portuguesa (Velooso, 127-140).

Como es sabido, la consideración de una variedad lingüística como lengua o dialecto tiene poco que ver con criterios lingüísticos y más con cuestiones ideológicas, sociales y políticas. Incluso algunos lingüistas se dejan llevar en ocasiones por prejuicios ideológicos que, no pocas veces, acaban generalizándose e incorporándose a “la cultura general de la sociedad” (Andrés, 11).

A continuación, se enumeran, de forma no exhaustiva, algunas características del mirandés que en mi opinión no dejan lugar a dudas sobre la clasificación del mirandés como variedad (o conjunto de variedades) perteneciente al diasistema astur-leonés:

- Diptongación de las vocales «e» y «o» breves latinas, en «ie» y «uo», respectivamente: *tierra, puorta*;
- Inexistencia de vocales átonas «i», «e», «o» y «u» en inicio de palabra: *einimigo, eiducacion, oulibeira, ounibersidade*.
- Palatalización de «l-» inicial latina, salvo en la variedad sendinesa: *lhana, lhuna...*
- Palatalización de las consonantes geminadas latinas -ll-, -nn- y -mn-: *castielho, danho, panho*.
- Palatalización de los grupos cultos latinos pl-, cl- y fl- > ch, al inicio de palabra: *chegar, chamar y chama*.
- Conserva la -n- y la -l- intervocálicas: *bena, pila*.
- Inexistencia de <v>, que se pronuncia [b] o [β] y se escribe siempre , independientemente de la etimología de la palabra: *baca, baliente*.
- Conservación de la f- inicial latina: *fazer*.
- Existen varias palabras con género diferente en relación al portugués: *la calor* (‘el calor’), *l febre* (‘la fiebre’), *l quemido* (‘la comida’), *la questume* (‘la costumbre’).

Además, el mirandés comparte otras características con las variedades asturleonesas más próximas (sayagués y alistano), este fondo común es más evidente en el léxico

compartido entre estas variedades asturleonesas, pero también se manifiesta en otros ámbitos⁷ (morfología, sintaxis, etc.).

3. Implantación territorial y número de hablantes

Como ya se ha señalado, el asturleonés se habló en Portugal en un territorio bastante más extenso que el actual. Hoy en día, se hablan variedades asturleonesas en el municipio de Miranda de l Douro (salvo en las aldeas de Atenor y Teixeira) y en tres localidades del Municipio de Vimioso: Bilasseco, Angueira y Caçareilhos. En esta treintena de localidades, generalmente, se adopta el glotónimo “mirandés” para designar a la lengua asturleonesa de este territorio. Por otro lado, en el municipio de Braganza, en las localidades de Guadramil, Deilão, Petisqueira y Rio de Onor, perdura de manera muy precaria una variedad de asturleonés que suele designarse recurriendo al nombre de la aldea en la que se habla, pues no se ha acuñado un glotónimo que las englobe a todas, como sí ocurrió en la Tierra de Miranda. En las localidades de Deilão y Petisqueira no encontré hablantes de la variedad local;⁸ no obstante, el portugués hablado en estas aldeas mantiene algunas características del leonés que se habló en estos lugares hasta que fue reemplazado por el portugués. En la aldea de Deilão, los informantes más mayores aún recordaban que se hablase algo diferente del portugués, sin que tuvieran conciencia de que esa variedad lingüística es asturleonesa. Recientemente, en visitas a las localidades de Bemposta y Avelanoso,⁹ tuve la oportunidad de constatar que el portugués que se habla en estas localidades conserva numerosos trazos comunes con el mirandés, además se conservan abundantes topónimos formados en asturleonés, lo que en mi opinión demuestra que no es una influencia debida a la proximidad geográfica del mirandés, y que estaremos ante un caso de sustitución lingüística del mirandés por el portugués que en estas zonas se habrá consumado, muy probablemente, en las primeras décadas del siglo XX.

Si observamos la toponimia del noroeste trasmontano (Ferreira 2013) se puede concluir que el asturleonés ocupó un espacio mucho más amplio del que hoy ocupa en territorio portugués, llegando incluso a zonas de las Beiras en una franja que discurriría en paralelo a la actual frontera política entre España y Portugal y que llegaría hasta, por lo menos, el municipio de Sabugal (Cintra 1958; Gómez 2016). Constatamos que el asturleonés fue perdiendo terreno a un lado y otro de la frontera, hasta tal punto que la continuidad que existía entre el mirandés y las hablas de Aliste y Sayago ha desaparecido y, en la práctica, estaremos ante un enclave leonés en Portugal en contacto con el portugués y el castellano. Si bien es verdad que las variedades de portugués y castellano en contacto con el mirandés mantienen rasgos (más o menos presentes según las localidades y los hablantes) de las variedades leonesas que se hablaron en Trás-os-Montes, Aliste y Sayago y que fueron sustituidas por el portugués y el castellano, respectivamente, en un proceso que habrá culminado a lo largo del siglo XX.

En relación con el número de hablantes de mirandés hay que señalar que no se cuenta con datos oficiales. Ni siquiera con datos fiables, pues los números que se manejan son estimativas, unas más certeras que otras (Euromosaic; Fernández Rei, 491; Merlan; Ferreira 2010, 61-63; Terao, 103; Gómez 2021a, 5-8 y 57-61)

⁷ Para más rasgos del mirandés en comparación con las lenguas de su entorno geográfico véase “Características del mirandés” (Gómez 2021a, xxv-xxviii).

⁸ Visité estas localidades en el verano de 2021 en el marco del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras* (FRONTESPO-3P) y realicé entrevistas grupales a varios informantes en Deilão, Petisqueira y Guadramil. Además, visite la localidad de Rio de Onor.

⁹ Visité estas localidades en septiembre de 2021, también en el marco del proyecto *Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras* (FRONTESPO-3P).

Lo que sí sabemos con más exactitud es el número de habitantes que reside en las localidades en las que el mirandés se habla habitualmente. Con base en esa información se puede concluir que los datos demográficos del municipio de Miranda de l Douro no son nada halagüeños:

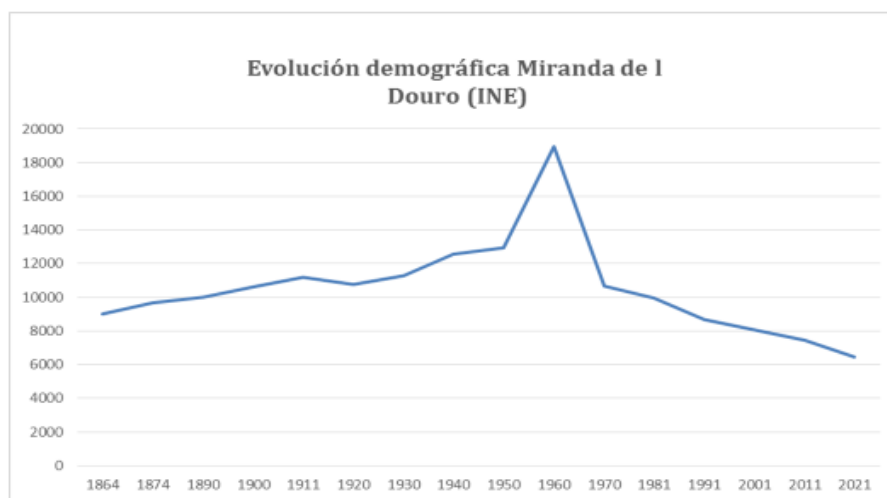


Gráfico 1. Evolución del número de residentes en Miranda de l Douro (1864-2021)¹⁰

El descenso demográfico es, en nuestra opinión, el mayor problema que enfrenta el mirandés y va de la mano con otro grave problema, la baja transmisión generacional. La pérdida de población se ha acentuado en los últimos años, junto al envejecimiento de esta; todo ello hace prever un panorama bastante negro para el futuro del idioma. Hay que reiterar que este gráfico incluye el número de residentes y no el de hablantes, que, como es sabido, es inferior, pues no todos los residentes en este municipio saben hablar mirandés y no todos los que lo saben lo usan habitualmente.

Por todo ello, no nos parece descabellado afirmar que el número de hablantes rondará el 50% de la población residente del concejo de Miranda de l Douro (unos 3.500 hablantes) a los que habría que sumar los hablantes de mirandés de las tres aldeas de Vimioso en las que se habla este idioma y los mirandeses que aún lo hablan pero residen fuera de Miranda.

4. Situación sociolingüística

La lengua mirandesa ha vivido durante siglos inmersa en una situación de diglosia, en la que la lengua de prestigio, el portugués, ocupaba la esfera pública y era utilizada en los contextos más importantes mientras que la lengua mirandesa quedó relegada al ámbito de la aldea y la familia Martins. Leite de Vasconcelos estudió y dio a conocer la existencia de la lengua mirandesa, pero él no creía que este idioma sobreviviría a los nuevos tiempos:

Abalancei-me, porém, a esta empresa ardua, porque, como o mirandês está destinado a desaparecer, mais tarde ou mais cedo, segundo a terrível sorte que

¹⁰ Los datos relativos a los años 2001, 2011 y 2021 se han extraído de la página web del Instituto Nacional de Estatística de Portugal. Disponible en Internet: https://www.ine.pt/xportal/xmain?xpgid=ine_main&xpid=INE. Para los años restantes nos hemos basado en los censos que el *Instituto Nacional de Estatística* de Portugal publica en línea y en la página web: http://www.ine.pt/xportal/xmain?xpid=INE&xpgid=censos_historia_pt. Los números relativos a 1960 y años anteriores se han extraído del censo de 1960, págs. 31 y 32.

persegue os idiomas que vivem nas condições d'elle” (Vasconcelos 1901, 81-82).

Manuela Barros Ferreira, una de las investigadoras del Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa (CLUL) que más se ocupó del estudio del mirandés, explica así la sorpresa que les produjo el hecho de que, en octubre de 1978, cuando los investigadores del CLUL hicieron la primera entrevista en la Tierra de Miranda, el mirandés gozase aún de enorme vitalidad:

Diga-se, para quem não sabe, que esta língua já no fim do século XIX fora considerada em vias de extinção pelo sábio José Leite de Vasconcelos. Daí a nossa surpresa por a encontrarmos viva e sã quase um século depois (2021, 175).

Esta idea de que el mirandés está en vías de extinción se encuentra en autores posteriores y está bastante extendida entre la sociedad portuguesa.¹¹ Esta visión es un arma de doble filo pues sirve tanto como motivación para seguir utilizando el idioma con el objetivo de que no desaparezca, pero también como justificación para no hablarlo, pues tarde o temprano desaparecerá.

En la actualidad las actitudes lingüísticas hacia el mirandés son generalmente positivas. Prueba de ello es el número de estudiantes que opta por la asignatura de mirandés en el AEMD (*Agrupamento de Escolas de Miranda de l Douro*) que rondaba, en los últimos años, el 60%. En el curso que ahora se inicia, 2022/2023, según la dirección del AEMD se ha producido un aumento considerable de inscritos en la materia de mirandés, llegando al 79%, en un universo de 575 alumnos (Público 12/10/2022).

La adhesión de Portugal al tratado de la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* en 2021 invita al optimismo sobre el futuro del mirandés que, como ya hemos referido, enfrenta graves amenazas.

5. La codificación del mirandés

Las primeras tentativas de codificación de la lengua mirandesa se produjeron a finales del siglo XIX. En el primer libro escrito en mirandés, *Froles Mirandesas* —un conjunto de 8 poemas publicado por Leite de Vasconcelos en 1884— el autor intentó reflejar en la escritura la pronunciación del mirandés, es decir, escribió como se hablaba¹²; el objetivo era documentar un idioma que se pensaba que iría a desaparecer en breve (Gómez 2021b, 226-228). Pero esta manera de escribir fue rápidamente abandonada y en 1894 Aniceto dos Reis Gonçalves Viana esbozó unas reglas ortográficas en una nota que antecede a la traducción al mirandés del Evangelio de San Lucas llevada a cabo por Bernardo Fernandes Monteiro. Esta nota presentaba algunas orientaciones sobre cómo escribir en mirandés basadas en la norma portuguesa (Viana, 151-152). Esta tendencia, la de escribir con base en la ortografía portuguesa adaptada a las características del mirandés, es la que ha triunfado y la *Convenção Ortográfica* asumió esa opción no exenta de polémica (Ferreira 2000, 55-67). La *Convenção*

¹¹ El sacerdote e investigador de la cultura mirandesa António Maria Mourinho, en unas declaraciones al *Diário de Notícias* el 21 de marzo de 1982, afirmaba que el mirandés podría desaparecer en los próximos 50 años.

¹² Explicaba así los motivos que lo llevaron a escribir en mirandés: “Ainda que não sou transmuntano, tenho, como português, o máximo interesse pelo mirandês e pelas demais línguas congêneres: eis o que me levou a emprender esta pequena publicação, cuja curiosidade atrairá por ventura outros, que, coligindo contos e poesias populares, e escrevendo trabalhos originaes, possam em breve dotar de uma literatura variada essas línguas, que vivem desterradas e ignoradas no meio das asperezas da provincia de Trás-os-Montes” (Vasconcelos 1884, 29-30).

Ortográfica de Língua Mirandesa vio la luz en una versión provisional en 1995 y sería publicada en su redacción final en 1999. En 2000 se añadió una adenda que introdujo unos pequeños cambios que permitieron unificar la escritura de la lengua mirandesa, acabando con los problemas que la primera redacción de la *Convenção* había suscitado entre los hablantes de sendinés, la variedad hablada en Sendin (Ferreira 2021, 192). Los cambios introducidos por la Primera Adenda se resumen en lo siguiente:

- Se elimina el acento circunflejo de los diptongos *iê* y *uô*, que pasan a escribirse *ie* y *uo*.
- Se admite que los sendineses escriban con *l-* las palabras que en las otras variedades se escriben con *lh-*, ya que en sendinés la *l-* inicial latina normalmente no palataliza (Ferreira & Marquilhas).

No deja de ser curioso que en textos posteriores a esta adenda algunos autores sendineses hayan optado por usar *lh-*, ya que para un lector de Sendin no supone ningún problema leer el digrafo *lh-* como se lee *l-*, creando una tercera vía —que en la adenda no se consideraba posible— que permite mantener la unidad de la escritura que buscaba la *Convenção*. Un ejemplo de esta solución se encuentra en la obra *Belheç* (2015) de Francisco Niebro, pseudónimo de Amadeu Ferreira.

Los problemas que surgieron con algunas de las soluciones adoptadas por la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* han sido superados y en la actualidad la lengua mirandesa presenta una escritura unificada, lo que ha favorecido el boom de obras literarias de las últimas dos décadas (Ferreira 2021, 192-193; Gómez 2021b, 221-238).

6. Las políticas lingüísticas para el mirandés

Las políticas lingüísticas (intencionales, pensadas, planificadas y estructuradas) para la lengua mirandesa son inexistentes. Hay, eso sí, actuaciones puntuales del Estado portugués motivadas, en la mayoría de las ocasiones, por iniciativas de ciudadanos. Ejemplo de ello es la introducción de la materia de lengua mirandesa en el año lectivo de 1986-1987¹³ (Raposo, 103). Por otra parte, el reconocimiento oficial del mirandés fue fruto de la iniciativa del diputado Julio Meirinhos, oriundo de Miranda de l Douro y que había sido regidor de este municipio trasmontano. Ese reconocimiento oficial por parte del Parlamento portugués no fue, en la práctica, más allá de un reconocimiento simbólico y, probablemente, tuvo como efecto secundario inesperado la inclusión explícita en la constitución de la República portuguesa de la mención del portugués como lengua oficial del Estado en 2001.¹⁴ Pero es verdad que la ley del mirandés (ley 7/1999)¹⁵ permitió consolidar la enseñanza (como asignatura optativa) de mirandés, garantizó algunos derechos lingüísticos y aumentó la autoestima de los hablantes de este idioma minorizado.

¹³ El 12 de noviembre de 1982, la Escuela Secundaria de Miranda de l Douro presentó una petición al Ministerio de Educación de Portugal para la creación de la asignatura de mirandés como materia optativa en esa escuela. Esta petición fue rechazada. Habría que esperar hasta 1985 para que esta idea tuviese la aprobación del Ministerio de Educación (Raposo, 100).

¹⁴ En la 5.ª Revisión Constitucional, en el año 2001, se introduce el portugués como lengua oficial de la República portuguesa, en el artículo 11, apartado 3; en cambio, el mirandés había sido reconocido como lengua de Portugal en 1999, mediante la Ley 7/99 de 29 de enero. No sabemos si la inclusión del portugués estuvo motivada por el reconocimiento del mirandés y la ausencia de referencias al portugués como lengua oficial, algo tan obvio hasta 1999 que los legisladores no sintieron la necesidad de ponerlo por escrito hasta 2001. Cfr. <https://www.tribunalconstitucional.pt/tc/crp-revisoes.html>

¹⁵ Véase el apéndice I.

7. Las últimas décadas

Desde las primeras reivindicaciones para pedir la enseñanza de la lengua mirandesa a comienzos de los años ochenta hasta la actualidad, el mirandés ha vivido cambios notables. La investigadora Manuela Barros Ferreira resumía de forma clara y concisa las primeras dos décadas del siglo XXI en lo que a la situación de la lengua mirandesa se refiere:

Quanto à língua mirandesa, que dizer senão que o impulso dado pelo grupo da Convenção despoletou uma dinâmica de conservação e renovação admirável. Surgiram escritores ímpares, professores fora de série e alunos excelentes, dinâmicos e incansáveis. A Terra de Miranda dá que falar no que concerne à sua língua e cultura (Ferreira 2021, 214-215).

Comparto el optimismo de esta autora, pero ello no me impide reconocer que el mirandés vive inmerso en una situación aún compleja y repleta de obstáculos pese al prestigio granjeado en los últimos años, el reconocimiento oficial y la enseñanza en las escuelas del municipio de Miranda de l Douro. De todos los problemas que ponen en peligro la continuidad del mirandés, el más preocupante y difícil de solventar es el de la despoblación de la Tierra de Miranda, un problema común a otros territorios limítrofes con la frontera hispano-portuguesa, a uno y otro lado de la raya. Además del desafío demográfico, estos territorios son zonas que albergan una población empobrecida y envejecida. Otro de los grandes retos que enfrenta el mirandés es la baja transmisión generacional; muchas familias optan por hablar portugués a sus hijos por entender que este idioma les traerá ventajas en el futuro académico y profesional. Todo ello augura un futuro difícil para el mirandés. No obstante, la firma por parte del gobierno de la República portuguesa el 7 de septiembre de 2021¹⁶ de la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* (Consejo de Europa 1992) y las propias dinámicas de la sociedad civil¹⁷ en favor de la promoción y uso del mirandés permiten albergar alguna esperanza en relación con el futuro del idioma.

8. Consideraciones finales

El mirandés es un idioma implantado históricamente en Portugal, en la Tierra de Miranda. Esta lengua ha sobrevivido durante siglos en una situación de minorización, pero manteniendo su idiosincrasia.

Desde que en 1882 el multifacético sabio portugués José Leite de Vasconcelos dio a conocer la existencia del mirandés, los avances en el conocimiento científico de este idioma y la dignificación y promoción de este han tenido altos y bajos.

La labor de documentación e investigación científica del mirandés que inició Leite de Vasconcelos y fue continuada por Clemente Marcos Mondragão, António Maria Mourinho, Herculano de Carvalho, Manuela Barros Ferreira, Ana Martins, Clarinda Azevedo Maia, Telmo Verdelho, António Bárbolo Alves, Amadeu Ferreira, Cristina Martins por citar apenas algunos autores, ha sido crucial para los avances en el proceso de estandarización y normalización del mirandés. El resurgimiento de los estudios

¹⁶ La *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* aguarda ratificación e implementación por parte del Estado portugués (Consejo de Europa. *Chart of signatures and ratifications of Treaty*. Disponible en <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list?module=signatures-by-treaty&treaty=148>).

¹⁷ Un ejemplo de la importancia de la sociedad civil en la preservación y promoción de la lengua mirandesa es la *Associação de Lhéngua i Cultura Mirandesa* (ALCM) fundada en 2001 en Lisboa y cuya sede se encuentra en la Casa de la Lhéngua en Miranda de l Douro. La ALCM ha desarrollado una labor importantísima mediante la organización de cursos de lengua mirandesa y otras actividades de divulgación y promoción del mirandés.

sobre la lengua mirandesa, que se intensificó a partir de los años ochenta, creó las condiciones para que en 1999 se produjera el reconocimiento oficial de la lengua mirandesa como lengua de Portugal y se elaborase la *Convenção*. Estos dos hechos permitieron sentar las bases de los avances en la producción literaria, en la enseñanza y promoción de la lengua mirandesa, además de favorecer la autoestima de los hablantes de esta lengua tan estigmatizada a lo largo de los siglos.

La firma de la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* (Consejo de Europa 1992) por parte del Estado portugués¹⁸ supone una oportunidad para que la lengua mirandesa avance y para que se consolide el proceso de normalización lingüística que se inició a finales del siglo XX. El mirandés se encuentra aún en una fase muy incipiente de su proceso normativización y normalización, por ello, es fundamental adoptar medidas que permitan ahondar en este proceso y consolidar los logros alcanzados hasta el momento. Para alcanzar ese objetivo, la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* es un instrumento idóneo. Además, como ya se ha indicado, el mirandés enfrenta un problema grave, el desafío demográfico que, si no se ataja de forma rápida y eficaz, pondrá en causa la pervivencia de la lengua de la Tierra de Miranda.

¹⁸ Sobre esta cuestión, véase el apéndice III.

Obras citadas

- Alfonso Antón, Isabel. *La colonización cisterciense en la meseta del Duero. El dominio de Morerueta (siglos XII-XIV)*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo / Diputación de Zamora, 1986.
- Andrés Díaz, Ramón de. “El asturiano y el aragonés en la taxonomía lingüística peninsular: ciencia e ideología.” *Alazet: Revista de Filología* 24 (2012): 11-30.
- Bárbolo Alves, António. *Palavras de identidade da Terra de Miranda. Uma abordagem estatístico-pragmática dos contos da literatura oral mirandesa*. Universidad de Toulouse. 2002 [tesis inédita].
- Baz, José María. *El habla de la Tierra de Aliste*. Zamora: Ayuntamiento de Aliste, Asociación Cultural Zamorana Furmientu. 2017 [1ª edición 1966].
- Cano González, Ana María. “Normalización e normativización do asturiano hoxe.” En Francisco Fernández Rei & Antón Santamaría Fernández eds. *Estudios de sociolingüística Románica. Linguas e Variedades Minorizadas*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 1999. 107-132.
- Carvalho, José Gonçalo Herculano de. “Porque se fala dialecto leonês em Terra de Miranda?” *Estudos linguísticos*, vol. 1. Coimbra: Atlântida Editora, 1973.
- Ceolin, Roberto. “Um enclave leonês na paisagem unitária da língua portuguesa.” *Ianua, Revista Philologica Romanica* 3 (2002): 62-83.
- Cintra, Luís Filipe Lindley. *Toponymie Léonaise au Portugal: la région de Riba-Coa*. Separata de las *Actes et Mémoires du Cinquième Congrès International de Sciences Onomastiques*, vol. I. 1958.
- . *A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1984 [1959].
- Euromosaic. *Producción y reproducción de los grupos lingüísticos minoritarios de la UE*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, 1996.
- Fernández Rei, Francisco. “Plurilingüismo y contacto de lenguas en la romanía europea.” En José Enrique Gargallo Gil & María Reina Bastardas coords. *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel, 2007. 477-516.
- Ferreira, Amadeu. “La cidade de Miranda de l Douro i la lhéngua mirandesa.” *El Filandar / O Fiadeiro* 15 (2004): 19-24.
- . “L Regalengo de Palaçuolo ne l Seclo XII (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa.” *Brigantia* XXV (3) (2005): 32-72.
- . “L Cielo por un Cachico de Tierra. L’antrada de ls frailes de Moreiruola na Tierra de Miranda an 1211.” *Brigantia* XXVI (1-2-3-4) (2006): 109-129.
- . “O Mínimo sobre a Língua Mirandesa.” *Festival Intercéltico de Sendim* 13 (2010): 59-83.
- Ferreira, Amadeu trad. *Los Quatro Eibangeilhos*. Lisboa: Sociedade Bíblica, 2011.
- Ferreira, Carlos. *Sendin – Tierra de Miranda. Geografía e Toponimia*. Lisboa: Âncora Editora, 2013.
- Ferreira, Manuela Barros. “O mirandês e as línguas do Noroeste peninsular.” *Lletres Asturianas* 57 (1995): 7-22.
- . “Lição de Mirandês: *You falo como bós i bós nun falais como you*.” En Francisco Fernández Rei & Antón Santamarina Fernández eds. *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 1999. 133-153.

- . “Em torno da convenção ortográfica da língua mirandesa.” En José Francisco Meirinhos coord. *Estudos Mirandeses, balanço e orientações*. Oporto: Granito, 2000. 55-67.
- . “A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturoleonese em Portugal.” *Revista de Filología Románica* 18 (2001): 117-136.
- . *Relatório Circunstânciado de uma vida a dois*. Oporto: Edições Afrontamento, 2021.
- Ferreira, Manuela Barros & Rita Marquilhas. *Priemira Adenda à Convenção*. 2000. Disponible en: <https://miradadodouro.jfreguesia.com/images/stories/PDF/primeira%20adenda%20convencao.pdf>.
- Ferreira, Manuela Barros & Ana Maria Martins. “O mirandês nos Atlas Linguísticos.” En *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*. Miranda do Douro, 1987. 33-42.
- Ferreira, Manuela Barros & Domingos Raposo, coords. *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Lisboa / Miranda de l Douro: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa / Câmara Municipal de Miranda de l Douro, 1999.
- Ferri, Jean-Yves & Conrad Didier. *L Papiro de César*. Oporto: Edições ASA, 2015.
- . *Asterix an Eitália*. Oporto: Edições ASA, 2017.
- . *La Filha de Bercingetorix*. Oporto: Edições ASA, 2020.
- . *Asterix i l Alcaforron*. Oporto: Edições ASA, 2022.
- Frías Conde, Xavier. *Notes de Lingüística Asturllionesa (Asturiano y Mirandés)*. Gijón: VTP, 2001.
- García Arias, Xosé Lluís. “El mirandés nel conxuntu del dominio llingüístico asturiano-leonés.” En José Francisco Meirinhos coord. *Estudos Mirandeses, balanço e orientações*. Oporto: Granito, 2000. 69-76.
- Gómez Bautista, Alberto. “Contributo para uma história do asturo-leonês em Portugal.” *Lletres Asturianas* 115 (2016): 89-102.
- . *Introdução à História da Literatura Mirandesa*. Toledo/Quito: Iana Editoria, 2018.
- . *El mirandés: historia, contexto y procesos de formación de palabras*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, 2021a.
- . “As políticas lingüísticas e o processo de construção da norma ortográfica da língua mirandesa.” En Maria Filomena Gonçalves & María Victoria Navas eds. *O Barranquenho como língua de contacto no contexto românico*. Lisboa: Edições Colibri, 2021b. 221-238.
- González Ferrero, Juan Carlos. “Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del Cuaderno I del ALPI (1934-1935).” *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LXII (2) (2007): 165-206.
- Gosciny, René & Albert Uderzo. *Asterix l Goulés*. Oporto: Edições ASA, 2005.
- Maia, Clarinda Azevedo. “Mirandés.” En Manuel Alvar ed. *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel, 1996. 159-170.
- Marques, Teresa Martins. *O fio das lembranças. Biografia de Amadeu Ferreira*. Lisboa: Âncora Editora, 2015.
- Martins, Cristina. “A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes linguísticas: o caso do mirandês.” *Lletres Asturianas* 62 (1997): 7-42.
- . *Línguas em contacto. “Saber sobre” o que as distingue*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 2008.
- Menéndez Pidal, Ramón. *El dialecto leonés*. Trabajo del Camino: El Búho Viajero, 2018 [1ª ed. de 1906].

- Merlan, Aurelia. *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugués-española*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, 2009.
- Mondragão, Clemente Marcos. *Breves considerações sobre os costumes e a linguagem do povo mirandês*. Miranda de l Douro. 1927, inédito.
- Niebro, Francisco. *Belheç / Velhice*. Lisboa: Âncora Editora, 2015.
- Raposo, Abílio Domingos. "Ansino del mirandés." En José Francisco Meirinhos coord. *Estudos Mirandeses, Balanço e Orientações*. Oporto: Granito, 2000. 99-107.
- Santos, Maria José de Moura. *Os Falares Fronteiriços de Trás-os-Montes*. Separata de la *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII (2), XIII y XIV (1967). Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.
- Terao, Satoshi. "Mirandese as an Endangered Language." *Journal of Intercultural Studies* 35 (2010):101-126.
- Teyssier, Paul. *História da Língua Portuguesa*. Lisboa: Livraria Sá da Costa Editora, 1997.
- Uderzo, Albert. *L Galeton*. Oporto: Edições ASA, 2006.
- Vasconcelos, José Leite de. *O Dialecto Mirandez*. Oporto: Livraria Portuense, 1882.
- . *Flores Mirandezas*. Oporto: Livraria Portuense Calver & Cia, 1884.
- . *Estudos de Philologia Mirandesa*. Lisboa: Imprensa Nacional, 1900-1901, 2 vols.
- Veloso, João. "O mirandês visto por futuros professores de português: Resultados de um inquérito exploratório e sugestões para uma estratégia de intervenção localizada." En José Francisco Meirinhos coord. *Estudos Mirandeses, Balanço e Orientações*. Oporto: Granito, 2000. 127-140.
- Verdelho, Telmo. "Falares asturo-leoneses em território português." *Lletres Asturianas* 50 (1993): 7-25.
- Viana, Aniceto dos Reis Gonçalves intr., & Bernardo Fernandes Monteiro trad. "O Evangelho de S. Lucas traduzido em Língua Mirandesa." *Revista de Educação e Ensino* IX (1894): 151-165.

Apêndice I

Lei n.º 7/99 de 29 de Janeiro:¹⁹

Reconhecimento Oficial de Direitos Linguísticos da Comunidade Mirandesa

A Assembleia da República decreta, nos termos da alínea c) do artigo 161.º, da Constituição, para valer como lei geral da República, o seguinte:

Artigo 1.º

O presente diploma visa reconhecer e promover a língua mirandesa.

Artigo 2.º

O Estado Português reconhece o direito a cultivar e promover a Língua Mirandesa, enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da terra de Miranda.

Artigo 3.º

É reconhecido o direito da criança à aprendizagem do mirandês, nos termos a regulamentar.

Artigo 4.º

As instituições públicas localizadas ou sediadas no concelho de Miranda do Douro poderão emitir os seus documentos acompanhados de uma versão em língua mirandesa.

Artigo 5.º

É reconhecido o direito a apoio científico e educativo tendo em vista a formação de professores de língua e cultura mirandesas, nos termos a regulamentar.

Artigo 6.º

O presente diploma será regulamentado no prazo de 90 dias a contar da sua entrada em vigor.

Artigo 7.º

O presente diploma entra em vigor 30 dias após a data da sua publicação.

Aprovada em 19 de Novembro de 1998. O Presidente da Assembleia da República, António de Almeida Santos.

Promulgada em 15 de Janeiro de 1999

Publique-se.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

Referendada em 19 de Janeiro de 1999.

O Primeiro-Ministro, António Manuel de Oliveira Guterres.

¹⁹ Lei n.º 7/99 de 29 de Janeiro. “Lei do Mirandês”. *Diário da República* de 29 de janeiro de 1999. Disponível em Internet: <http://dre.pt/pdf1sdip/1999/01/024A00/05740574.pdf>

Apéndice II**Topónimos de la Tierra de Miranda y su equivalente em português²⁰**

Mirandés	Portugués
Aldé Nuova o Aldinuoba	Aldeia Nova
Angueira	Angueira
Augas Bibas	Águas Vivas
Bal d'Aila	Vale de Águia
Bal de Mira	Vale de Mira
Barrocal de l Douro	Barrocal do Douro
Bila Chana	Vila Chã
Bilasseco	Vilar Seco
Caçareilhos	Caçareilhos
Cércio (antiguamente Cérceno)	Cércio
Cicuiro	Cicouro
Costantin	Cosntantim
Dues Eigrejas	Duas Igrejas
Freixenosa	Freixiosa
Fuonte Aldé	Fonte Aldeia
Fuonte Lhadron	Fonte Ladrão
Granja	Granja
Infainç	Ifanes
Malhadas	Malhadas
Miranda de l Douro	Miranda do Douro
Palaçuolo	Palaçoulo
Palancar	Palancar
Paradela	Paradela
Peinha Branca	Pena Branca
Picuote	Picote
Prado Gaton	Prado Gatão
Pruoba	Póvoa
San Martino de Angueira	São Martinho de Angueira
San Pedro de la Silba	São Pedro da Silva
Sendin	Sendim
Speciosa	Especiosa
Teixeira	Teixeira
Zenízio	Genísio

²⁰ Adaptado de Barros & Raposo (60).

Apêndice III

Comunicado de prensa del Ministerio de Asuntos Exteriores de Portugal con motivo de la firma de la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias* (7 de septiembre de 2021).²¹

Portugal assinou hoje a Carta Europeia de Línguas Regionais e Minoritárias do Conselho da Europa. Este instrumento visa, desde 1992, por um lado, proteger e promover as línguas regionais e minoritárias históricas da Europa, mantendo e desenvolvendo a herança e tradições culturais europeias; e, por outro lado, respeitando o direito inalienável e comumente reconhecido de uso das línguas regionais e minoritárias na vida pública e na esfera privada.

A Língua Mirandesa esteve na base desta assinatura. A Câmara Municipal de Miranda do Douro, a par da Associação de la Lhéngua i Cultura Mirandesa, desenvolveram uma lista de compromissos a cumprir, decorrentes da adesão de Portugal à Carta.

Lisboa, 7 de setembro de 2021

²¹ Disponible en <https://portaldiplomatico.mne.gov.pt/comunicacao-e-media/comunicados-de-imprensa/portugal-assinou-a-carta-europeia-de-linguas-regionais-e-minoritarias-do-conselho-da-europa>